

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Dipartimento	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Università di Bari Aldo Moro
Anno Accademico	2020-2021
Titolo insegnamento	Traduzione Specialistica – Lingua Tedesca I
Corso di studio	Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica (LM-94)
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	Specialized Translation – German Language I
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Barbara Sasse	barbara.sasse@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio	L-LIN/14	12

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	annuale
Anno di corso	II
Modalità di erogazione	Didattica frontale (teoria della traduzione, linguaggi specialistici e lingue settoriali), e lavori in gruppo (analisi funzionale e traduzioni di testi settoriali) ed individuali (ricerca in rete, traduzione assistita, elaborazione testi in L2, analisi degli errori più frequenti con riferimenti contrastivi alla grammatica e alla stilistica) con possibilità di ulteriore analisi, discussione e rielaborazione in gruppo. Traduzione a vista e tecniche previste per snellire il processo di comprensione e elaborazione testuale.

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	28.09.2020
Fine attività didattiche	28.05.2021

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	•Conoscenza della lingua tedesca pari al Livello C1, così come indicato

	<p>dal Quadro Comune Europeo di Riferimento;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Abilità di comprendere e di produrre testi scritti corretti, ben strutturati e tematicamente complessi in lingua tedesca.</li> <li>• Abilità di comprendere e interpretare dei testi all'interno di un ampio spettro di testi specializzati, sulla base delle solide conoscenze della linguistica del testo.</li> <li>• Abilità di esprimere dei concetti e delle idee in maniera fluida e spontanea di vari contesti interculturali e professionali.</li> <li>• Abilità di migliorare autonomamente le competenze linguistiche e interculturali con l'aiuto di risorse di varia tipologia (dizionari, grammatiche, glossari, manuali, risorse multimediali etc.)</li> </ul>
<p>Risultati di apprendimento attesi</p>	<p>Conoscenze e capacità di comprensione</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Avanzata competenza interlinguistica e interculturale basata su delle conoscenze della lingua come sistema semiotica, in accordo con i principi della grammatica sistematica funzionale.</li> <li>- Conoscenza delle più importanti nozioni teoriche nel campo della traduzione specialistica abbinato a nozioni attualizzate derivanti dalla frequentazione di risorse nel campo della linguistica applicata.</li> <li>- Competenze di base rispetto ai due ambiti settoriali approfonditi maggiormente durante il corso (settore turistico-culturale e settore economico)</li> </ul> <p>Nozioni di base della linguistica computazionale a supporto della competenza informatica e tecnica del traduttore professionale con riferimento specifico all'uso del web come risorsa linguistica (web as/for corpus) e per la compilazione e l'uso di corpora monolingue e multilingue.</p> <p>• Abilità comunicative</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conoscenze profonde e comprensione delle differenze tra Tedesco e Italiano come sistemi linguistici, come base della analisi funzionale alla traduzione del testo rispetto alle tipologie di testo specifiche di vari settori scientifici e tecnici, incluso testi di elevata complessità sia per quanto riguarda le loro strutture lessicali e grammaticali, sia per quanto riguarda le loro strutture discorsive.</li> <li>- Abilità di spendere le proprie competenze linguistiche e interculturali nonché le conoscenze delle strategie traslatorie nel campo della linguistica computazionale e applicata per produrre testi di arrivo chiari, corretti e fluenti che si distinguono da scelte lessicali e terminologiche precise, adeguate in rispetto al registro e genere di testo nonché effettive sul livello pragmatico-comunicativo.</li> <li>- Conoscenze e uso della maggior parte delle risorse comuni online and offline a disposizione per la traduzione specialistica (dizionari, glossari, banca-dati, etc);</li> <li>- Conoscenza e abilità di usare strumenti e metodologie per la</li> </ul>

	<p>creazione e la compilazione di corpora monolingue e multilingue per la informazione mentale e la scelta terminologica esatta in tutte e due le lingue (Italiano e Tedesco)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacità di giudizio <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacità di individuare e di valutare i compiti traduttivi utilizzando tutte le competenze elencate sopra.</li> <li>- Autonomia di giudizio e uso critico delle risorse digitali e tradizionali nel contest traduttivo</li> <li>- Capacità specifica di team-working, per quanto riguarda per esempio la condivisione delle risorse, ma anche i contesti di lavoro virtuali, al fine di contribuire a dei progetti di traduzione cooperativi oppure individuali.</li> <li>-</li> </ul> </li> <li>• Capacità comunicative <ul style="list-style-type: none"> <li>- Competenze comunicative avanzate, sia su livello scritto, sia su quello orale, che permetteranno lo studente di comunicare in maniera fluida, precisa e efficace all'interno di contesti interculturali e interlinguistiche.</li> </ul> </li> <li>• Capacità di apprendimento <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacità di ricerca applicata alla individuazione di risorse esistenti come anche alla creazione di risorse nuove per la traduzione.</li> <li>- Capacità di acquisire delle conoscenze e delle competenze su tutti i livelli della comunicazione specialistica Abilità mettere a frutto le competenze interlinguistiche e interculturali acquisite su tutti i livelli della traduzione specialistica.</li> </ul> </li> </ul>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>L'obiettivo del corso consiste nel fornire gli student di metodi e di strumenti adeguati per lo sviluppo delle competenze da traduttore in linea con i criteri fissati dall'Unione Europea per il percorso formativo di Master Europeo di Traduzione (European Master's in Translation, EMT) e i relativi campi di competenze: quella linguistica, quella tematica e quella interculturale, quella informativa, quella tecnologia, e quella del "Translation Service Provision".</p> <p>Le competenze linguistiche e interculturali sono sviluppate attraverso degli analisi di testi di partenza funzionali alla loro traduzione, focalizzando nello specifico sulla decodificazione/ricodificazione di parole morfologicamente complesse (soprattutto parole composte), frasi nominali e verbali, elementi di coesione e coerenza testuale e di progressione tematica.</p> <p>Il corso include una introduzione nelle teorie della traduzione, con particolare attenzione alle nozioni di equivalenza, alla connessione fra traduzione intralinguistica, interlinguistica e intersemiotica, nonché ai più recenti sviluppo nel campo dell'approccio funzionale alla traduzione ("Äquivalenztheorie", "Scopos-Theorie")</p>

	<p>Le competenze tematiche saranno rafforzato attraverso l'esercizio costante sulla base di testi appartenenti ai due domini selezionati (turistico-culturale e economico), focalizzando nello specifico sulla struttura verticale della comunicazione settoriale, cioè sia fra esperti (p.e. articoli scientifici), sia fra esperti e non-esperti (generi di testi divulgativi, p.e. la guida turistica, articolo da manuale divulgativo o comunicazioni di stampa).</p> <p>Le competenze linguistiche e mentali tecnologico-settoriali verranno sviluppate grazie all'uso di risorse online e offline per la traduzione specialistica (dizionari, glossari, banche data terminologiche, motori di ricerca) nonché alla creazione e all'uso di corpora monolingue e multilingue (comparate e parallele).</p> <p>La competenza di servizio (la quale acquisizione sarà completata alla fine del 2° anno) sarà rafforzato attraverso seminari e workshops di traduzione con traduttori professionali e/o con esperti nei specifici domini della specializzazione.</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Programma	
Testi di riferimento	<p>Testi di base:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Michael Schreiber: <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch. Spanisch.</i> Tübingen: Niemeyer, 2006.</li> <li>• Christiane Nord: <i>Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse.</i> 4. Auflage. Tübingen, Julius Groos Verlag, 2009.</li> <li>• Thorsten Roelcke: <i>Fachsprachen.</i> 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2010.</li> <li>• Radegundis Stolze: <i>Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis.</i> 3. Ed. Berlin, Frank &amp; Timme, 2013.</li> <li>• Radegundis Stolze: <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung.</i> 6., überarbeitete und erw. Aufl. (6a. ediz.). Tübingen, Gunther Narr Verlag, 2018.</li> </ul> <p>Testi riguardanti i domini: Sarà fornita una bibliografia ragionata all'inizio delle lezioni. •</p>
Note ai testi di riferimento	I testi di riferimento saranno integrati da altro materiale didattico utilizzato durante il percorso delle lezioni e messo successivamente a disposizione degli studenti sulla piattaforma elearning del nostro Dipartimento.
Metodi didattici	Lezioni frontali, lavoro interattivo di gruppo, seminari tenuti da docenti interni (italiani e stranieri), studio individuale, utilizzo della piattaforma Moodle; nella seconda parte del corso è prevista inoltre una partecipazione attiva in forma di "Referat" (con successiva elaborazione scritta in forma di "tesina")

Metodi di valutazione	<p>L'esame di profitto si articola in due parti:</p> <p>a) prova parziale scritta (di valenza propedeutica): traduzione in due direzioni (dal tedesco in italiano e viceversa) di due testi (di ca. 350 parole ciascuno), scelti rispettivamente da due diversi domini tra quelli trattati durante il corso; la traduzione dovrà essere corredata da un'analisi del testo e un commento traduttivo;</p> <p>b) prova orale: esposizione in forma discorsiva appropriata di varie tematiche trattate durante il corso e/o discussione di problematiche traduttive specifiche.</p>
Criteri di valutazione	<p>Parte scritta: competenze dello studente di individuare gli strumenti e le strategie di traduzione ovvero di mediazione linguistica adeguati e appropriati sulla base di un'analisi funzionale del testo di partenza; competenze linguistiche sui vari livelli di riferimento (lessicale, morfo-sintattico, semantico e pragmatico).</p> <p>Parte orale: capacità dello studenti di spiegare e di discutere le tematiche affrontate durante il corso nonché di mettere in relazione le competenze pratiche acquisite con la riflessione teorica e meta-linguistica.</p>
Altro	<p>e-mail del titolare del corso: <a href="mailto:barbara.sasse.@uniba.it">barbara.sasse.@uniba.it</a>  <a href="https://persone.ict.uniba.it/rubrica/barbara.sasse">https://persone.ict.uniba.it/rubrica/barbara.sasse</a>  Tutto il materiale didattico utilizzato durante il corso sarà reso disponibile per gli studenti sulla piattaforma elearning del nostro dipartimento.  <a href="http://www.elearninglelia.uniba.it/moodle/">http://www.elearninglelia.uniba.it/moodle/</a></p>